

Ročník 2015



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 4

Rozeslána dne 28. ledna 2015

Cena Kč 66,–

O B S A H:

10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího programu kulturní, školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2014–2017
-

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. prosince 2014 byl v Praze podepsán Prováděcí program kulturní, školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Egyptské arabské republiky na léta 2014–2017.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 41 dnem podpisu.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**EXECUTIVE PROGRAMME
OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
FOR THE YEARS 2014 – 2017**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”), led by the wishes to strengthen and develop mutual cooperation in the field of education, science and culture in conformity with the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Republic of Egypt on Cultural Cooperation signed in Cairo on 19 October 1957, have agreed to conclude the following Executive Programme of Cultural, Educational and Scientific Cooperation for the period 2014 – 2017:

Scientific research

Article 1

The Contracting Parties shall support direct cooperation between research institutions and cooperation in projects of common interest.

Article 2

The Contracting Parties shall support mutual exchange of scientific information, documentation and other materials.

Higher education

Article 3

The Contracting Parties shall support direct cooperation between higher education institutions established in the countries of the Contracting Parties as well as mutual agreements on such cooperation. Furthermore, the Contracting Parties shall support the activities of the Czech Institute of Egyptology in Egypt and other forms of cooperation in the area of Egyptology.

Article 4

(a) Each academic year, the Czech Contracting Party shall offer a scholarship for teachers at higher education institutions and scientists from the Arab Republic of Egypt for a total period of ten (10) months. This scholarship may be divided into scholarships for shorter periods of time which may not be shorter than one (1) month and longer than five (5) months.

(b) Each academic year, the Egyptian Contracting Party shall offer a scholarship for teachers at higher education institutions and scientists from the Czech Republic for a total period of ten (10) months. This scholarship may be divided into scholarships for shorter periods of time which may not be shorter than one (1) month and longer than five (5) months.

(c) The Contracting Parties shall arrange for scholarships of candidates nominated under this article of this Executive Programme upon the submission of invitations/approval of the host institutions with the stay and programme of the nominees.

Article 5

Each academic year, the Contracting Parties shall offer each other scholarships in doctoral study programmes the maximum length of which shall not exceed thirty-six (36) months per academic year.

Article 6

(a) Each academic year, the Czech Contracting Party shall offer five (5) scholarships for Egyptian students to study the Czech language in Bachelor's and Master's study programmes at one of the Czech Republic's public higher education institutions; each of the scholarships being for a period of maximum five (5) months.

(b) Each academic year, the Egyptian Contracting Party shall offer five (5) scholarships for Czech students to study the Arabic language in Bachelor's and Master's study programmes at one of Egypt's higher education institutions; each of the scholarships being for a period of maximum five (5) months.

Article 7

(a) The Contracting Parties shall support teaching of the Czech language in the Arab Republic of Egypt and teaching of the Arabic language in the Czech Republic.

(b) Upon request of the Czech Contracting Party, the Egyptian Contracting Party shall support sending of one (1) teacher at higher education institution to teach the Arabic language and literature at a selected Czech public higher education institution.

(c) Upon request of the Egyptian Contracting Party, the Czech Contracting Party shall support sending of one (1) teacher at higher education institution to teach the Czech language and literature at the Faculty of Languages of the Ain Shams University in Cairo.

Article 8

The Contracting Parties shall, if need be, issue recommendations for higher education institutions (including Universities) in regard to recognition of certificates, university diplomas and academic titles acquired in the other Contracting Party's country.

Article 9

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Higher Education of the Arab Republic of Egypt shall support the exchange of two (2) experts responsible for the preparation and the implementation of the educational part of this Executive Programme,

with the aim of resolving the problems related to its implementation.

Each visit shall not exceed one (1) week. Conditions of each visit shall be agreed upon through diplomatic channels.

General and vocational education

Article 10

The Contracting Parties shall, upon request, send each other literature on education and education of adults as well as information about study programmes and curricula used by schools of various fields and various levels including institutions providing education for adults.

Article 11

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information concerning the use of Information and Communication Technologies in education.

Article 12

The Contracting Parties shall inform each other about the events focused on pupils' and students' activities in the field of arts and environment and shall support the exchange of the results of their work in these fields.

Youth

Article 13

The Contracting Parties shall, upon request, exchange documents and materials from the area of youth.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience in the field of youth training and advanced training for youth leaders.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage the exchange of views and experiences in the field of the development of youth institutions (scouts, girl guides, youth hostels).

Sports

Article 16

The Contracting Parties shall support contacts and exchanges between sports teams and individual sportsmen, coaches and experts organized and financed by relevant sports organizations.

Article 17

The Contracting Parties shall, upon request, exchange documents and materials from the area of youth activities, sports and physical education.

Culture and arts

Article 18

The Contracting Parties shall base their exchange of cultural and artistic values, which is specified in the Articles 19, 20, 21, 22 and 25, on the principles of the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (Paris, 2005).

Article 19

The Contracting Parties shall support mutual exchange of the artistic ensembles for the purpose of attending festivals organized in the partner country in accordance with terms and conditions of the event.

Article 20

(a) The Contracting Czech Party is ready to accept participation of Egyptian artists in the international art shows organized in the Czech Republic, e.g. International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture – the Prague Quadriennale 2015 – in accordance with terms and conditions of the event.

(b) The Contracting Egyptian Party is ready to accept participation of Czech artists in the international art shows organized in Egypt, e.g. Cairo International Biennale, Cairo International Biennale for Ceramics, Cairo International Triennale of Graphic and in accompanying symposiums in accordance with terms and conditions of the event.

Article 21

The Contracting Parties shall support mutual representation in the film festivals of both countries.

Article 22

The Contracting Parties shall support the participation of their artists at the international book fairs

which are held:

– in Czech Republic:

- International Book Fair and Literary Festival Book World Prague organized every year in May

– in Egypt:

- Cairo International Book Fair organized every year in January
- Cairo International Children Book Fair organized every year in November

Libraries

Article 23

The Contracting Parties shall support execution of a special Memorandum of Understanding between the National Library of the Czech Republic and the National Library and Archives of the Arab Republic of Egypt in the field of libraries.

Article 24

The Contracting Parties shall support sharing of the written cultural heritage through the communication technologies.

Article 25

The Contracting Parties shall support translations of their national literatures, i.e. in particular translations of books of fiction from Czech to Arabic and vice versa.

Cultural heritage

Article 26

The Contracting Parties shall support direct cooperation between museums and galleries for purpose of exchange of exhibitions, participation of specialists in conferences, symposiums, scientific projects, research and other activities.

Specific conditions and terms shall be agreed directly between corresponding institutions.

Article 27

The Contracting Parties shall encourage the exchange of specialists in the field of museums and galleries and the exchange of information in the field of museology.

Article 28

The Contracting Parties shall encourage the participation of experts and specialists in the joint working groups organized in each country of the Contracting Parties for the purpose of experience exchange in the field of registry work carried out on the artifacts discovered in excavations, adopting the techniques of documentation and scientific publications, including learning and training in the use of the latest systems and methods of restoration, preservation and storage.

Article 29

The Contracting Parties shall support the cooperation between the institutions responsible for the preservation of cultural heritage of the two countries. The Contracting Parties have agreed on the exchange of documents and information on cultural heritage protection, preservation (preventive conservation) and restoration.

Article 30

The Contracting Parties shall cooperate against the illegal trafficking of cultural property through taking all necessary and preventive measures, according to their national legislations in force and compliance with the UNESCO conventions agreed by both Parties, and will take all necessary and precautionary measures to prevent such trade.

Article 31

The Contracting Parties shall support the exchange of exhibitions representing cultural heritage of both countries in accordance with the national laws ruling such exhibitions.

Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

General and financial provisions

Article 32

The Sending Contracting Party shall ensure that the cost of international return fare to the place of stay in the country of the Receiving Contracting Party of persons accepted under this Executive Programme will be covered.

Article 33

When selecting persons for this Executive Programme, the Contracting Parties shall give preference to candidates who have command of the language of the country of the Receiving Contracting Party as well as of the English language.

Article 34

(a) When nominating candidates under Articles 4, 5 and 6 of this Executive Programme, the Sending Contracting Party shall submit documents containing information required in questionnaires of the Receiving Contracting Party by 31st March of the respective calendar year at

the latest. Candidates' personal data contained in questionnaires shall be subject to legal regulations of the countries of the Contracting Parties concerning the protection of personal data.

(b) Nominations of candidates from the Czech Republic submitted under Articles 4, 5 and 6 of this Executive Programme shall be carried out based on the completed application forms and information about the nominees' language skills, programme of their stay and duration of their stay.

(c) Nominations of Egyptian candidates submitted under Articles 4, 5 and 6 of this Executive Programme shall be carried out based on the completed application forms and attached documents which the application form specifies as obligatory.

(d) The Receiving Contracting Party shall submit its opinion in regard to the acceptance of candidates before 1st July of each calendar year to the responsible institutions of the country of the Sending Contracting Party. The report on the accepted candidates must include address of accommodation, amount of scholarship and the length of stay.

(e) The Sending Contracting Party shall inform the Receiving Contracting Party about the date of each candidate's arrival at least three (3) weeks in advance.

Article 35

Exchange of persons under Articles 4 and 5 of this Executive Programme shall take place under the following conditions:

1. The Receiving Czech Contracting Party shall ensure that all persons accepted under Articles 4 and 5 of this Executive Programme will be granted:
 - a) Accommodation in university lodging facilities for guest teachers. If a candidate fails to appear at the address indicated in the Decision within two weeks following the date indicated in the Decision, he/she has to be aware of the fact that the reservation of the original accommodation may be cancelled, and as a result of this fact his/her beginning of the study stay may be postponed until a new accommodation facility is provided;
 - b) Scholarship in accordance with the valid legal and financial regulations of the host country which is currently set at 9 500,- Kč (Czech Crowns) per month; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the Receiving Czech Contracting Party come into force. The sum of 9 500,- Kč (Czech Crowns) includes the amount intended to cover accommodation costs.

The Receiving Egyptian Contracting Party shall ensure that all persons accepted under Articles 4 and 5 of this Executive Programme will be granted:

- a) Free hotel-style accommodation. If no such accommodation is available, the Receiving Egyptian Contracting Party shall pay to each candidate at least 400,- EGP (Egyptian Pounds) per month to cover the cost of accommodation which the accepted person finds himself or herself;
- b) Scholarship in the amount of 800,- EGP (Egyptian Pounds) per month; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the Receiving Egyptian Contracting Party come into force.

Article 36

Exchange of persons under Article 6 of this Executive Programme shall take place under the following conditions:

1. The Receiving Czech Contracting Party shall ensure that each Egyptian student accepted under Article 6 of this Executive Programme will be granted:
 - a) Free tuition;
 - b) Scholarship for students in Bachelor's and Master's programmes in accordance with the valid legal and financial regulations of the host country which is currently set at 9 000,- Kč (Czech Crowns) per month; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the Receiving Czech Contracting Party come into force. The sum of 9 000,- Kč includes the amount intended to cover accommodation costs;
 - c) Accommodation in student dormitories under the same conditions as for the Czech students. If a candidate fails to appear at the address indicated in the Decision within two weeks following the date indicated in the Decision, he/she has to be aware of the fact that the reservation of the original accommodation may be cancelled, and as a result of this fact his/her beginning of the study stay may be postponed until a new accommodation facility is provided;
 - d) Opportunity to use student catering facilities under the same conditions as for the Czech students.
2. The Receiving Egyptian Contracting Party shall ensure that each Czech student accepted under Article 6 of this Executive Programme will be granted:
 - a) Free tuition;
 - b) Scholarship in the amount of 550,- EGP (Egyptian Pounds) per month; this amount may be increased should new internal legal and financial regulations of the country of the Receiving Egyptian Contracting Party come into force;
 - c) Free accommodation in university lodging facilities for guest teachers. If no such accommodation is available, the Receiving Egyptian Contracting Party shall provide to each candidate at least 250,- EGP (Egyptian Pounds) per month to cover the cost of accommodation which the accepted person finds himself or herself;
 - d) Opportunity to use student catering facilities under the same conditions as for the Egyptian students.

Article 37

1. The respective body of the Receiving Czech Contracting Party shall provide to each teacher accepted under Article 7 of this Executive Programme salary or emoluments of a teacher at a higher education institution in accordance with the valid legal regulations of the host country.
2. The Receiving Egyptian Contracting Party shall provide to each teacher accepted under Article 7 of this Executive Programme salary or emoluments of a teacher at higher education institution in accordance with the valid legal regulations of the host country.

3. Teachers are appointed for one calendar year and all possible extensions of their stay must be negotiated through diplomatic channels by 1st January of each year.

Article 38

The disbursement of scholarships under Articles 4, 5 and 6 of this Executive Programme shall take place on the set payment days of the Receiving Contracting Party.

Article 39

During the validity of this Executive Programme the Contracting Parties shall consider, if need arises, increasing the amount of money provided to the candidates as their monthly scholarship.

Article 40

All the amounts specified hereinabove (grants, scholarships, contributions, salaries or emoluments of teachers at higher education institutions) shall be disbursed to persons accepted under this Executive Programme in accordance with the relevant domestic legal regulations of the countries of the Contracting Parties.

Final provisions

Article 41

This Executive Programme shall enter into force from the day of its signature and shall remain valid until a new Executive Programme is concluded.

Done in Prague on 12. 12. 2014 in two original copies in the English language.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

On behalf of the Government
of the Arab Republic of Egypt

.....
Kateřina Kalistová
First Deputy Minister of Culture
of the Czech Republic

.....
Mohamed Abdel Hakam
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Arab Republic of Egypt to the Czech Republic

ANNEX**Conditions of exchange of arts exhibitions**

Unless otherwise agreed, the exchange of exhibitions shall be organized in accordance with the following conditions:

1. The exchange of exhibitions shall be carried out on a reciprocal basis.

The sending party shall provide:

2. The Sending Party shall inform the Receiving Party at least six (6) months in advance about the dates and the themes of the exhibition under preparation, so that the Receiving Party can make proper arrangements for it.
3. The Sending Party shall provide essential technical information about the intended exhibition, as well as the indispensable materials for printing the catalogues (preface, list of objects, photos, etc.), this should be at least three (3) months before the opening, and exhibits shall reach the place of destination at least two (2) weeks before opening.
4. The Sending Party shall cover the costs of packing, freight and insurance of the exhibits "from nail to nail" (to the first place of exhibition and from the last place of the exhibition in Receiving country).
5. The Sending Party shall cover the international transport and the expenses of the representatives accompanying the exhibition.

The receiving party shall provide:

6. In case of any loss or damages to the exhibits, the Receiving Party shall supply the complete free-of-charge documentation referring to the cause of the loss or damage, in order to facilitate the Sending Party to claim the compensation from the insurance company. The Receiving Party is not authorized to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the Sending Party.
7. The Receiving Party shall bear the costs of organizing the exhibition, including costs of renting halls – security – technical assistance – storage facilities – installation arrangements – lighting – heating – dismantling and printing of publications such as posters, catalogues and invitations.
8. The Receiving Party shall bear the costs of the internal transport related to the exhibition (from one town to another) and costs of accommodation of the representatives accompanying the exhibition.
9. The Parties shall agree upon the number of persons accompanying the exhibition and their period of stay.

Exchange of individuals and groups

10. The Sending Party shall bear the international travel expenses to and from.
11. The Receiving Party shall bear the costs of full board accommodation and the internal transport according to the program of the visit (period of stay) provided that the international phone calls, alcoholic drinks and laundry are excluded.
12. The exchange of individuals and groups will be held in accordance with valid applicable laws of the host country.

General provisions for exchanging individuals

13. The Sending Party shall nominate the candidates to exchange and inform the Receiving Party about their selection at least three (3) months prior to the proposed date of departure.
14. The Sending Party shall provide the Receiving Party with all the necessary information related to the academic and professional qualifications of the nominated candidates and their draft work programme.

PŘEKLAD

**PROVÁDĚCÍ PROGRAM
KULTURNÍ, ŠKOLSKÉ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCE
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU EGYPTSKÉ ARABSKÉ REPUBLIKY
NA LÉTA 2014 – 2017**

Vláda České republiky a vláda Egyptské arabské republiky (dále jen „smluvní strany“) vedeny přáním upevňovat a rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti vzdělání, vědy a kultury v souladu s Dohodou o kulturní spolupráci mezi Československou republikou a Egyptskou republikou, podepsanou v Káhiře dne 19. října 1957, se dohodly na sjednání následujícího Prováděcího programu kulturní, školské a vědecké spolupráce na léta 2014 – 2017 :

Vědecký výzkum

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi výzkumnými ústavy a spolupráci na projektech, na kterých mají společný zájem.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu vědeckých informací, dokumentace a dalších materiálů.

Vysoké školství

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vysokoškolskými institucemi se sídlem v zemích smluvních stran, jakož i vzájemné dohody o takové spolupráci. Kromě toho budou

smluvní strany podporovat činnost Českého egyptologického ústavu v Egyptě a další formy spolupráce v oblasti egyptologie.

Článek 4

(a) Každý akademický rok česká smluvní strana nabídne stipendium pro vysokoškolské učitele a vědce z Egyptské arabské republiky na celkovou dobu deset (10) měsíců. Toto stipendium lze rozdělit na kratší stipendia, která nebudou kratší než jeden (1) měsíc a delší než pět (5) měsíců.

(b) Každý akademický rok egyptská smluvní strana nabídne stipendium pro vysokoškolské učitele a vědce z České republiky na celkovou dobu deset (10) měsíců. Toto stipendium lze rozdělit na kratší stipendia, která nebudou kratší než jeden (1) měsíc a delší než pět (5) měsíců.

(c) Smluvní strany zajistí stipendijní pobyt kandidátů nominovaných dle tohoto článku Prováděcího programu na základě předložených pozvání/souhlasů hostitelských institucí s pobytem a programem nominovaných kandidátů.

Článek 5

Každý akademický rok si smluvní strany navzájem nabídnou stipendia v doktorských studijních programech, jejichž celková délka bude maximálně třicet šest (36) měsíců v rámci jednoho akademického roku.

Článek 6

(a) Každý akademický rok, česká smluvní strana nabídne pět (5) stipendií pro egyptské studenty ke studiu českého jazyka v bakalářských a magisterských studijních programech na jedné z českých veřejných vysokých škol; každé ze stipendií bude na dobu maximálně pěti (5) měsíců.

(b) Každý akademický rok, egyptská smluvní strana nabídne pět (5) stipendií pro české studenty ke studiu arabského jazyka v bakalářských a magisterských studijních programech na jedné z egyptských vysokých škol; každé ze stipendií bude na dobu maximálně pěti (5) měsíců.

Článek 7

(a) Smluvní strany budou podporovat výuku českého jazyka v Egyptské arabské republice a výuku arabského jazyka v České republice.

(b) Na žádost české smluvní strany, egyptská smluvní strana podpoří vyslání jednoho (1) vysokoškolského učitele vyučovat arabský jazyk a literaturu na jedné vybrané české veřejné vysoké škole.

(c) Na žádost egyptské smluvní strany, česká smluvní strana podpoří vyslání jednoho (1) vysokoškolského učitele vyučovat český jazyk a literaturu na Fakultě jazyků Univerzity Ain Shams v Káhiře.

Článek 8

V případě potřeby budou smluvní strany vydávat doporučení pro vysoké školy (včetně univerzit), týkající se postupu při uznávání vysvědčení, vysokoškolských diplomů a akademických titulů získaných ve státě druhé smluvní strany.

Článek 9

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo vysokého školství Egyptské arabské republiky podpoří výměnu dvou (2) odborníků odpovědných za přípravu a realizaci vzdělávacích částí tohoto Prováděcího programu s cílem řešení problémů spojených s jeho plněním.

Každá z návštěv nebude delší než jeden (1) týden. Podmínky každé návštěvy budou dohodnuty diplomatickou cestou.

Všeobecné a odborné vzdělávání

Článek 10

Smluvní strany si na požádání zašlou publikace o vzdělávání, vzdělávání dospělých, informace o vzdělávacích programech a osnovách používaných ve školách různého zaměření a různých stupňů včetně institucí určených ke vzdělávání dospělých.

Článek 11

Smluvní strany si na požádání budou vyměňovat informace z oblasti využívání informačních a komunikačních technologií ve vzdělávání.

Článek 12

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o akcích zaměřených na činnost žáků a studentů v oblasti životního prostředí a uměleckou činnost a budou podporovat výměnu výsledků jejich práce v těchto oblastech.

Mládež

Článek 13

Smluvní strany si na požádání budou vyměňovat dokumenty a materiály z oblasti mládeže.

Článek 14

Smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností v oblasti vzdělávání mládeže a dalšího vzdělávání pro mládežnické vedoucí.

Článek 15

Smluvní strany budou podporovat výměnu názorů a zkušeností v oblasti rozvoje mládežnických institucí (skauti, dívčí vedoucí, ubytovny pro mládež).

Sport

Článek 16

Smluvní strany budou podporovat kontakty a výměny sportovních kolektivů a jednotlivých sportovců, trenérů a odborníků, organizované a financované příslušnými sportovními organizacemi.

Článek 17

Smluvní strany si na požádání vymění dokumenty a materiály z oblasti činnosti mládeže, sportu a tělovýchovy.

Kultura a umění

Článek 18

Při výměně kulturních a uměleckých hodnot, jichž se týkají články 19, 20, 21, 22 a 25 budou strany vycházet z principů Úmluvy o ochraně a podpoře kulturních projevů (Paříž, 2005).

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu uměleckých souborů za účelem jejich účasti na festivalech pořádaných partnerskou zemí v souladu s podmínkami a statuty akce.

Článek 20

a) Česká smluvní strana je připravena přijmout egyptské umělce, kteří se budou účastnit mezinárodních uměleckých přehlídek pořádaných v České republice, např. mezinárodní výstavy scénografie a divadelní architektury Pražské Quadriennale 2015 v souladu s podmínkami a statuty akce.

b) Egyptská smluvní strana je připravena přijmout české umělce, kteří se budou účastnit mezinárodních uměleckých přehlídek pořádaných v Egyptě, např. Káhirského mezinárodního bienále, Káhirského mezinárodního bienále keramiky, Káhirského mezinárodního trienále grafiky a doprovodných sympozií v souladu s podmínkami a statuty akce.

Článek 21

Smluvní strany budou na svých filmových festivalech podporovat zastoupení filmové tvorby partnerské země.

Článek 22

Smluvní strany budou podporovat účast svých umělců na mezinárodních knižních veletrzích:

- v České republice:

- Mezinárodní knižní veletrh a literární festival Svět knihy Praha pořádaný každoročně v květnu.
- v Egyptě:
 - Káhirský mezinárodní knižní veletrh pořádaný každoročně v lednu.
 - Káhirský mezinárodní veletrh dětské literatury pořádaný každoročně v listopadu.

Knihovny

Článek 23

Smluvní strany budou podporovat uzavření zvláštního Memoranda o porozumění mezi Národní knihovnou České republiky a Národní knihovnou a archivem Egyptské arabské republiky v oblasti knihovnictví.

Článek 24

Smluvní strany budou podporovat sdílení písemných kulturních památek prostřednictvím komunikačních technologií.

Článek 25

Smluvní strany budou podporovat překlady ze svých národních literatur, tj. zejména překlady beletrie z češtiny do arabštiny a z arabštiny do češtiny.

Kulturní dědictví

Článek 26

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci muzeí a galerií za účelem výměny výstav, účasti odborníků na konferencích, sympóziích, vědeckých projektech, výzkumných a dalších aktivitách.

Konkrétní podmínky budou dohodnuty přímo mezi odpovídajícími institucemi.

Článek 27

Smluvní strany budou podporovat výměnu odborníků z oblasti muzeí a galerií a výměnu informací z oblasti muzeologie.

Článek 28

Smluvní strany budou podněcovat účast svých odborníků ve společných pracovních skupinách, které budou v obou zemích zřizovány k výměně zkušeností s evidováním uměleckých památek objevených při vykopávkách, včetně přejímání metod dokumentace a vědecké publikační činnosti a včetně vzdělávání a výcviku v používání nejnovějších systémů a metod restaurování, uchovávání a

skladování.

Článek 29

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi institucemi zodpovědnými za uchovávání kulturního dědictví obou států. Obě strany se dohodly na výměně dokumentů a informací o ochraně, uchovávání a restaurování kulturních památek.

Článek 30

Smluvní strany budou spolupracovat v boji proti nezákonnému obchodu s kulturním majetkem tím, že budou v souladu se svými vnitrostátními právními řády a s úmluvami UNESCO, jichž jsou signatáři, přijímat všechna nezbytná a preventivní opatření k zamezení tohoto obchodu.

Článek 31

Strany budou podporovat výměnu výstav reprezentujících kulturní dědictví obou zemí v souladu s vnitrostátním zákonodárstvím upravujícím správu takovýchto výstav.

Podrobnosti budou dojednány diplomatickou cestou.

Všeobecná a finanční ustanovení

Článek 32

Vysílající smluvní strana zajistí, aby osobám přijatým na základě tohoto Prováděcího programu byly uhrazeny náklady na mezinárodní zpáteční jízdné do místa pobytu ve statě přijímající smluvní strany.

Článek 33

Při výběru osob pro tento Prováděcí program upřednostní smluvní strany osoby, jež ovládají jazyk přijímající smluvní země a angličtinu.

Článek 34

(a) Při nominování kandidátů podle článků 4, 5 a 6 tohoto Prováděcího programu předá vysílající smluvní strana nejpozději do 31. března příslušného kalendářního roku dokumenty obsahující informace požadované v dotaznících přijímající smluvní strany. Na osobní údaje kandidátů uvedené v dotaznících se vztahují zákony o ochraně osobních údajů platné v zemích smluvních stran.

(b) Nominace kandidátů z České republiky předložené na základě článků 4, 5 a 6 tohoto Prováděcího programu proběhnou na základě žádostí a údajů o jazykových dovednostech nominovaných žadatelů včetně náplně a délky jejich pobytu.

(c) Nominace egyptských kandidátů předložené na základě článků 4, 5 a 6 tohoto Prováděcího programu proběhnou na základě vyplněných žádostí a přiložených dokladů, jež jsou v žádosti

uvedené jako povinné.

(d) Do 1. července každého kalendářního roku předloží přijímající smluvní strana příslušným odpovědným orgánům své stanovisko k přijetí kandidátů. Protokol o přijatých kandidátech musí obsahovat adresu ubytovacího zařízení, výši stipendia a délku pobytu.

(e) Vysílající smluvní strana bude informovat přijímající smluvní stranu o dni příjezdu jednotlivých kandidátů minimálně tři (3) týdny předem.

Článek 35

Výměna osob podle článků 4 a 5 tohoto Prováděcího programu se uskuteční za následujících podmínek:

1. Přijímající česká smluvní strana zajistí, aby všem osobám přijatým podle článků 4 a 5 tohoto Prováděcího programu bylo poskytnuto:
 - a) ubytování v ubytovacích zařízeních vysokých škol pro hostující učitele. Pokud se kandidát neohlásí na adresu uvedené v Rozhodnutí v průběhu dvou týdnů od data uvedeného v Rozhodnutí, bere na vědomí skutečnost, že rezervace původního ubytování může být zrušena a počátek studijního pobytu může být v návaznosti na tento fakt posunut, dokud nebude poskytnuto jiné ubytovací zařízení;
 - b) stipendium podle platných předpisů a podmínek svého státu, které v současné době činí 9 500,- Kč (korun českých) měsíčně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany. Tento obnos 9 500,- Kč (korun českých) zahrnuje částku určenou na úhradu ubytování.
2. Přijímající egyptská smluvní strana zajistí, aby všem osobám přijatým podle článků 4 a 5 tohoto Prováděcího programu bylo poskytnuto:
 - a) bezplatné ubytování hotelového typu. Není-li takové ubytování k dispozici, poskytne přijímající egyptská smluvní strana každému kandidátovi nejméně 400,- EGP (egyptských liber) měsíčně na pokrytí nákladů na ubytování, které si přijatá osoba zajistí sama;
 - b) stipendium ve výši 800,- EGP (egyptských liber) měsíčně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany.

Článek 36

Výměna osob podle článků 6 tohoto Prováděcího programu se uskuteční za následujících podmínek:

1. Přijímající česká smluvní strana zajistí, aby každému egyptskému studentu přijatému podle článku 6 tohoto Prováděcího programu bylo poskytnuto:
 - a) bezplatné studium;
 - b) stipendium pro studenty bakalářských a magisterských studijních programů podle platných právních a finančních předpisů svého státu, které v současné době činí 9 000,- Kč (korun

českých) měsíčně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany. Tento obnos 9 000,- Kč (korun českých) zahrnuje částku určenou na úhradu ubytování.

- c) ubytování na studentských kolejích za stejných podmínek, jaké mají čeští studenti. Pokud se kandidát neohlásí na adresu uvedené v Rozhodnutí v průběhu dvou týdnů od data uvedeného v Rozhodnutí, bere na vědomí skutečnost, že rezervace původního ubytování může být zrušena a počátek studijního pobytu může být v návaznosti na tento fakt posunut, dokud nebude poskytnuto jiné ubytovací zařízení.
 - d) možnost stravování v jídelnách určených pro studenty za stejných podmínek, jaké mají čeští studenti.
2. Přijímající egyptská smluvní strana zajistí, aby každému českému studentu přijatému podle článku 6 tohoto Prováděcího programu bylo poskytnuto:
- a) bezplatné studium;
 - b) stipendium ve výši 550,- EGP (egyptských liber) měsíčně; tuto částku lze zvýšit v souladu s novými platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany;
 - c) bezplatné ubytování v ubytovacích zařízeních vysokých škol pro hostující učitele. Není-li takové ubytování k dispozici, poskytne přijímající egyptská smluvní strana každému kandidátovi nejméně 250,- EGP (egyptských liber) měsíčně na pokrytí nákladů na ubytování, které si přijatý kandidát zajistí sám;
 - d) možnost stravování v jídelnách určených pro studenty za stejných podmínek, jaké mají egyptští studenti.

Článek 37

1. Příslušný orgán přijímající české smluvní strany poskytne každému učiteli přijatému podle článku 7 tohoto Prováděcího programu mzdu vysokoškolského učitele podle platných právních předpisů svého státu.
2. Přijímající egyptská smluvní strana poskytne každému učiteli přijatému podle článku 7 tohoto Prováděcího programu mzdu vysokoškolského učitele podle platných právních předpisů svého státu.
3. Učitelé jsou jmenováni na jeden kalendářní rok a veškerá možná prodloužení jejich pobytu musí být projednána diplomatickou cestou k 1. lednu každého roku.

Článek 38

Výplata stipendií podle článků 4, 5 a 6 tohoto Prováděcího programu proběhne ve dnech stanovených přijímající smluvní stranou.

Článek 39

Během platnosti tohoto Prováděcího programu zváží smluvní strany v případě potřeby navýšení peněžních částek poskytovaných kandidátům jako měsíční stipendium.

Článek 40

Veškeré výše uvedené částky (granty, stipendia, příspěvky, mzdy či odměny učitelům na vysokých školách) budou osobám přijatým na základě tohoto Prováděcího programu vyplaceny podle příslušných vnitrostátních právních úprav v zemích smluvních stran.

Závěrečná ustanovení

Článek 41

Tento Prováděcí program vstupuje v platnost dnem podpisu a platí až do uzavření nového Prováděcího programu.

Dáno v Praze, dne 12.12.2014 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Za vládu Egyptské arabské republiky

JUDr. Kateřina Kalistová v. r.
první náměstkyně ministra kultury

Mohamed Abdel Hakam v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Egyptské arabské republiky
v České republice

PŘÍLOHA

Podmínky výměny uměleckých expozic

Pokud nebude dohodnuto jinak, výměny výstav budou probíhat v souladu s těmito podmínkami:

1. Výměna výstav bude uskutečňována na základě principu reciprocity.

Povinnosti vysílající strany:

2. Vysílající strana sdělí přijímající straně nejpozději šest (6) měsíců předem časový rozvrh a témata připravované výstavy, aby přijímající strana mohla podniknout náležité přípravy.
3. Nejpozději tři (3) měsíce před zahájením plánované výstavy poskytne vysílající strana přijímající straně k plánované výstavě základní technické údaje a materiály nezbytné pro vytištění katalogů (předmluvu, seznam objektů, fotografie atd.); exponáty je třeba doručit na dohodnuté místo nejpozději dva (2) týdny před zahájením výstavy.
4. Vysílající strana uhradí náklady na balení, dopravu a pojištění exponátů tzv. „z hřebíku na hřebík“ (na první místo konání výstavy a z posledního místa konání výstavy v přijímající zemi).
5. Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu a výdaje zástupců, kteří výstavu doprovázejí.

Povinnosti přijímající strany:

6. V případě ztráty nebo poškození exponátů přijímající strana poskytne vysílající straně bezplatně veškerou dokumentaci týkající se příčiny ztráty nebo poškození, aby jí tak usnadnila získání náhrady škody od pojišťovny. Přijímající strana není oprávněna uvádět poškozené exponáty do původního stavu bez souhlasu vysílající strany.
7. Přijímající strana uhradí náklady na uspořádání výstavy, které zahrnují náklady na nájemné za výstavní síně – bezpečnostní opatření – technickou asistenci – skladovací prostory – instalaci – osvětlení – vytápění – demontáž a tisk publikací, jako jsou plakáty, katalogy a pozvánky.
8. Přijímající strana uhradí náklady na vnitrostátní dopravu související s výstavou (dopravu mezi jednotlivými městy) a náklady na ubytování kurátorů výstavy.
9. Strany se dohodnou na počtu osob, které budou výstavu doprovázet, a na délce trvání jejich pobytu.

Podmínky výměny jednotlivců a skupin

10. Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu tam a zpět.
11. Přijímající strana uhradí náklady na ubytování s plnou penzí a na vnitrostátní dopravu v souladu s programem návštěvy (doby pobytu). Mezi státní telefonní hovory, alkoholické nápoje a použití prádelny jsou vyloučeny.
12. Výměna jednotlivců a skupin bude probíhat v souladu s platnými zákony přijímající strany.

Obecná ustanovení pro výměnu jednotlivců

13. Vysílající strana navrhne osoby k výměně a uvědomí o svém výběru přijímající stranu nejpozději tři (3) měsíce před navrhovaným datem odjezdu.
14. Vysílající strana poskytne přijímající straně veškeré nezbytné informace o akademické a profesní kvalifikaci navrhovaných kandidátů a návrh jejich pracovního programu.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – Redakce: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2015 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Olomouc: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 3: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; Praha 4: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; Praha 6: PERIODIKA, Komornická 6; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamacce: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.